

Hitachi ABB Power Grids GTC Goods and/or Services (2020-7)	Загальні умови договору придбання товарів та/або послуг компанії Hitachi ABB Power Grids (2020-7)
HITACHI ABB POWER GRIDS GENERAL TERMS AND CONDITIONS	ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДОГОВОРУ
FOR PURCHASE OF GOODS AND/OR SERVICES (2020-7 STANDARD)	ПРИДБАННЯ ТОВАРІВ ТА/АБО ПОСЛУГ КОМПАНІЇ ХІТАСХІ АВВ РАУЕР ГРІДС (СТАНДАРТ 2020 -7)
1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. ВИЗНАЧЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ
1.1 The following terms have the following meanings:	1.1 Наступні терміни мають таке значення:
Affiliate: any entity which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party;	Афілійована організація: будь-яка організація, яка безпосередньо чи опосередковано контролює, контролюється або перебуває під загальним контролем зі Стороною;
Contract: a written agreement and/or the Order for the purchase of Goods and/or Services by Customer from Supplier which shall incorporate by reference these Hitachi ABB Power Grids GTC, and any other documents submitted by Customer to form part thereof, such as but without limitation to any specifications (which shall include any Supplier specifications where Customer agrees to use, or places an Order relying on, such specifications);	Контракт: письмова угода та/або Замовлення на придбання Товарів та/або Послуг Замовником у Постачальника, яке повинно містити посилання на ці Загальні умови договору компанії Hitachi ABB Power Grids, та будь-які інші документи, подані Замовником у вигляді їх невід'ємної частини, зокрема будь-які специфікації (які включають у себе будь-які специфікації Постачальника, якщо Замовник погоджується їх використовувати або розміщує Замовлення, спираючись на такі специфікації);
Customer: the party ordering Goods and/or Services from Supplier;	Замовник: сторона, яка замовляє Товари та/або послуги у Постачальника;
Customer Data: any data or information, including Personal Data, acquired by Supplier in preparation of or during the fulfilment of the Contract, irrespective of whether such data or information relates to Customer, its Affiliates or their respective customers or suppliers;	Дані Замовника: будь-які дані чи інформація, включаючи Персональні дані, набуті Постачальником під час підготовки або виконання Контракту, незалежно від того, стосуються ці дані чи інформація Замовника, його Афілійованих осіб або їхніх відповідних Замовників чи постачальників;
Delivery: delivery of Goods by Supplier in accordance with Clause 5.1;	Доставка: доставка Товарів Постачальником відповідно до п. 5.1;
Delivery Location: Customer's nominated warehouse, factory or other premises for physical delivery of Goods and/or Services, which may be the premises of one of Customer's Affiliates (including such location as may be listed in any relevant price list) or third party freight or logistics providers, or if no location is nominated, Customer's place of business;	Місце доставки: визначений Замовником склад, фабрика чи інші приміщення для фізичної доставки Товарів та/або Послуг, які можуть бути приміщеннями одного з Афілійованих осіб Замовника (включаючи таке місцезнаходження, яке може бути вказане у будь-якому відповідному прейскуранті) або сторонніх постачальників послуг вантажоперевезень або логістичних послуг, чи, якщо місцезнаходження не визначене – місце роботи Замовника;
Embedded Software: software necessary for operation of Goods, and embedded in and delivered as integral part of Goods;	Вбудоване програмне забезпечення: програмне забезпечення, необхідне для експлуатації Товарів, вбудоване та поставлене у складі Товарів;
Goods: the items to be delivered by Supplier in accordance with the Contract and/or all materials, documents, or other deliverables which are the result of Services provided by Supplier under the Contract in any form or media, including but without limitation to data, diagrams, drawings, reports and specifications;	Товари: вироби, що поставляються Постачальником відповідно до Контракту, та/або всі матеріали, документи чи інші об'єкти, які є результатом Послуг, що надаються Постачальником за Контрактом, у будь-якій формі або на будь-якому носії, зокрема дані, схеми, креслення, звіти та специфікації;

Hitachi ABB Power Grids GTC: these Hitachi ABB Power Grids General Terms and Conditions for Purchase of Goods and/or Services (2020-7 Standard);	Загальні умови договору компанії Hitachi ABB Power Grids: ці Загальні умови договору придбання товарів та/або послуг компанії Hitachi ABB Power Grids (стандарт 2020-7);
Intellectual Property Rights: (a) patents, utility models, copyrights, database rights and rights in trademarks, trade names, designs, knowhow, and invention disclosures (whether registered or unregistered); (b) applications, reissues, confirmations, renewals, extensions, divisions or continuations for any of these rights; and (c) all other intellectual property rights and similar forms of worldwide protection;	Права інтелектуальної власності: (a) патенти, промислові зразки, авторські права, права на базу даних та права на торгові марки, торгові назви, дизайни, ноу-хау та розкриття винаходу (незалежно від того, зареєстровані вони чи ні); (b) заявки, повторні видання, підтвердження, поновлення, розширення, підрозділи або продовження терміну дії будь-якого з цих прав; і (c) всі інші права інтелектуальної власності та подібні форми захисту у всьому світі;
Order: Customer's order issued to Supplier for the purchase of Goods and/or Services, including any purchase order issued electronically;	Замовлення: замовлення Замовника, розміщене Постачальнику щодо придбання Товарів та/або Послуг, включаючи будь-яке замовлення, розміщене в електронному вигляді;
Party: Customer or Supplier, collectively the Parties;	Сторона: Замовник або Постачальник, спільно іменовані Сторонами;
Personal Data: any data or information of an identified or identifiable natural person;	Персональні дані: будь-які дані або інформація визначеної або ідентифікованої фізичної особи;
Services: the services to be provided by Supplier in accordance with the Contract;	Послуги: послуги, які надаватиме Постачальник відповідно до Контракту;
Supplier: the party providing the Goods and/or Services to Customer (or any Customer Affiliate at a relevant Delivery Location);	Постачальник: сторона, що надає Товари та/або Послуги Замовнику (чи будь-якій Афілійованій особі Замовника у відповідному Місці доставки);
Variation Order: a change to the Order such as to alter, to amend, to omit, to add to, or otherwise to change the Order or any parts thereof.	Зміна замовлення: зміна Замовлення, яка вноситься з метою модифікації, зміни, виключення, додавання або оновлення Замовлення чи будь-якої його частини.
1.2 References to clauses are references to clauses of the Hitachi ABB Power Grids GTC.	1.2 Посилання на пункти – це посилання на пункти Загальних умов договору придбання товарів та/або послуг компанії Hitachi ABB Power Grids.
1.3 Headings are for convenience only and do not affect the interpretation of the Hitachi ABB Power Grids GTC.	1.3 Заголовки призначені лише для зручності і не впливають на тлумачення Загальних умов договору придбання товарів та/або послуг компанії Hitachi ABB Power Grids.
2. APPLICATION	2. ЗАСТОСУВАННЯ
2.1 The Hitachi ABB Power Grids GTC govern the Contract.	2.1 Контракт регулюється Загальними умовами договору придбання товарів та/або послуг компанії Hitachi ABB Power Grids.
2.2 No terms or conditions delivered with or contained in Supplier's quotations, acknowledgements, acceptances, specifications or similar	2.2 Жодні умови, надані разом з преїскурантами, підтвердженнями, прийняттями, специфікаціями або подібними документами Постачальника чи включеними у них
documents will form part of the Contract, and Supplier waives any right which it might have to rely on such terms or conditions.	не становлять частину Контракту, і Постачальник відмовляється від будь-якого права, яке він може мати, щоб покладатися на такі умови.
2.3 Supplier shall accept the Contract either expressly by written statement or impliedly by fulfilling the Contract in whole or in part.	2.3 Постачальник приймає Контракт безпосередньо, письмовою заявою, або опосередковано, виконуючи Договір повністю або частково.
2.4 Any amendments to the Contract must be agreed in writing.	2.4 Будь-які зміни до Договору повинні бути узгоджені у письмовій формі.

<p>3. SUPPLIER'S RESPONSIBILITIES</p> <p>3.1 Supplier shall deliver the Goods and provide the Services:</p> <p>3.1.1 in accordance with the applicable laws and regulations;</p> <p>3.1.2 in accordance with the Contract (including by providing any necessary documentation) and all Customer instructions;</p> <p>3.1.3 free from defects and from any rights of third parties; and</p> <p>3.1.4 fit for any particular purpose specified in the Contract or, in absence thereof, fit for the purposes for which such Goods and/or Services would ordinarily be used.</p> <p>3.2 Supplier shall ensure that the Goods are packed according to industry standards and any applicable laws and regulations, in a manner adequate to preserve and protect the Goods, and sufficient to enable safe unloading and inspection at the relevant Delivery Location.</p>	<p>3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПОСТАЧАЛЬНИКА</p> <p>3.1 Постачальник повинен доставляти Товари та надавати Послуги:</p> <p>3.1.1 відповідно до чинного законодавства та нормативно-правових актів;</p> <p>3.1.2 відповідно до Договору (включаючи надання будь-якої необхідної документації) та всіх інструкцій Замовника;</p> <p>3.1.3 без дефектів та будь-яких прав третіх осіб; і</p> <p>3.1.4 у вигляді, підходящому для будь-якої конкретної мети, зазначеної в Контракті, або, за її відсутності – у вигляді, підходящому для таких цілей, для яких зазвичай використовуються ці Товари та/або Послуги.</p> <p>3.2 Постачальник повинен забезпечити упаковку товарів відповідно до галузевих стандартів та будь-яких вимог чинного законодавства і нормативно-правових актів таким чином, щоб зберегти та захистити Товари; упаковка повинна бути достатньою для безпечного вивантаження і перевірки Товарів у відповідному Місці доставки.</p>
<p>3.3 When Customer (or a Customer Affiliate at a relevant Delivery Location) identifies quality related issues on the part of Supplier, Customer (or Customer Affiliate) will notify Supplier thereof. Notwithstanding other remedies available to Customer under the Contract, Customer may instruct Supplier to undertake at Supplier's risk and expense an analysis into the root cause(s) of the quality related issues; such analysis being undertaken and reported to Customer within ten (10) calendar days of the notification of the quality related issue(s). Customer reserves the right to undertake an audit (carried out by Customer's nominated personnel, which may include third party experts or Customer Affiliate staff) of Supplier based on the results of the root cause analysis or where Supplier fails to comply with this Clause. Supplier shall also proactively advise Customer if it becomes aware of any quality related issues that may affect the Goods and/or Services, and the provisions of this Clause 3.3 shall otherwise apply as if the issue had been notified by Customer.</p>	<p>3.3 Коли Замовник (або Афілійована особа Замовника у відповідному Місці доставки) виявить проблеми, пов'язані з якістю з боку Постачальника, Замовник (або Афілійована особа Замовника) повідомить про це Постачальника. Незважаючи на інші засоби правового захисту, доступні Замовнику за Контрактом, Замовник може доручити Постачальнику провести власним коштом, а також на власний страх і ризик аналіз першопричини проблем, пов'язаних з якістю; такий аналіз проводиться та його результати доводяться до відома Замовника протягом 10 (десяти) календарних днів з моменту повідомлення про проблеми, пов'язані з якістю. Замовник залишає за собою право провести аудит (який проводиться призначеним Замовником персоналом, до складу якого можуть бути включені сторонні експерти або персонал Афілійованої особи Замовника) Постачальника на підставі результатів аналізу першопричини чи у випадку, якщо Постачальник не дотримається вимог цього пункту. Постачальник також повинен оперативним чином повідомити Клієнта, якщо йому стане відомо про будь-які проблеми, пов'язані з якістю, які можуть вплинути на Товари та/або Послуги, і положення цього пункту 3.3 застосовуються таким же чином, неначе про проблему було повідомлено Клієнтом.</p>
<p>3.4 Customer may issue Variation Orders to Supplier, and Supplier shall carry out such Variation Orders. If any Variation Order causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for the performance of, any Services or Goods, an equitable adjustment shall be made in the purchase price and/or Delivery</p>	<p>3.4 Замовник може надсилати Постачальнику Зміни замовлення, а Постачальник їх виконуватиме. Якщо будь-яка Зміна замовлення призведе до збільшення або зменшення витрат чи часу, необхідного для виконання будь-яких Послуг або поставки Товарів, здійснюється відповідне</p>

<p>schedule in writing. Any Supplier claim for adjustment under this Clause will be deemed waived unless asserted within thirty (30) calendar days from Supplier's receipt of the Variation Order. Variation Orders requested by Supplier only become effective after written confirmation by Customer.</p>	<p>письмове коригування ціни придбання та/або графіку доставки. Будь-яка претензія Постачальника щодо коригування на підставі цього пункту вважатиметься не висунутою, якщо вона не буде заявлена протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту отримання Постачальником Зміни замовлення. Зміна замовлення на вимогу Постачальника набуває чинності лише після її письмового підтвердження Замовником.</p>
<p>3.5 Supplier must not suspend the Delivery of any Goods or the provision of any Services.</p>	<p>3.5 Постачальник не повинен призупиняти доставку будь-яких Товарів або надання будь-яких Послуг.</p>
<p>3.6 Supplier assumes full and exclusive responsibility for any occupational accident that occurs, or disease that affects, its employees and its subcontractors in relation to the provision of the Goods and/or Services.</p>	<p>3.6 Постачальник бере на себе повну та виняткову відповідальність за будь-який нещасний випадок, який може трапитися на виробництві, або захворювання, яке може вплинути на його працівників та субпідрядників у зв'язку з наданням Товарів та/або Послуг.</p>
<p>3.7 Supplier is solely and exclusively responsible for any claims and/or lawsuits filed by its employees and/or subcontractors, and shall, without any limitations, defend, indemnify and hold Customer (and any relevant Customer Affiliate) harmless from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost, damages and expenses arising out of or relating to any such claims and/or lawsuits, and any noncompliance with legislation, regulations, codes of practice, guidance and other requirements of any relevant government or governmental agency applicable to Supplier, its employees or subcontractors. Supplier undertakes to appear in court at its own cost if requested by Customer, acknowledging its status as sole and exclusive employer, and to provide Customer (and/or any relevant Customer Affiliate) with all requested documentation and information necessary to ensure proper legal defence of Customer or its Affiliates in court.</p>	<p>3.7 Постачальник несе повну та виняткову відповідальність за будь-які претензії та/або судові позови, подані його працівниками та/або субпідрядниками, і повинен без будь-яких обмежень захищати Замовника (та будь-яку відповідну Афілійовану особу Замовника) від відповідальності за будь-яку претензію, провадження, позов, штраф, збиток, видатки, збитки та витрати, що виникають у зв'язку з будь-якими такими претензіями та/або судовими позовами, а також з будь-яким недотриманням вимог законодавства, правил, кодексів практики, інструкцій та інших вимог будь-якого відповідного уряду чи урядового органу, які застосовуються до Постачальника, його працівників або субпідрядників. Постачальник зобов'язується з'явитися в суд власним коштом на вимогу Замовника, визнавати свій статус єдиного та ексклюзивного роботодавця, і надавати Замовнику (та/або будь-якій відповідній Афілійованій особі Замовника) всю запитувану документацію та інформацію, необхідну для забезпечення належного правового захисту Замовника чи його Афілійованих осіб в суді.</p>
<p>3.8 Customer is authorized to make, or procure the making of, any payments due to Supplier's employees and subcontractors providing Goods and/or Services under the Contract, in order to avoid lawsuits, liens or encumbrances. Such payments may be made through withholding Supplier's credits, offsetting or in any other way. Supplier shall provide any support requested by Customer with regard to such payments and indemnify and hold harmless Customer and its Affiliates for any payments made.</p>	<p>3.8 Замовник уповноважений здійснювати або організовувати здійснення будь-яких платежів, належних працівникам та субпідрядникам Постачальника, які надають товари та/або послуги згідно з Договором, щоб уникнути судових позовів, арештів або обтяжень. Такі платежі можуть здійснюватися шляхом відмови Постачальника у наданні кредитів, зустрічного заліку чи будь-яким іншим способом. Постачальник надає будь-яку підтримку, яку вимагатиме Замовник щодо таких платежів, та</p>

	відшкодовує Замовнику і його Афілійованим особам будь-які здійснені платежі.
4. PAYMENT, INVOICING	4. ОПЛАТА, ВИСТАВЛЕННЯ РАХУНКІВ-ФАКТУР
4.1 In consideration of the Goods delivered and/or the Services provided by Supplier in accordance with the Contract, Customer shall pay to Supplier the purchase price stated in the Contract provided the invoice fulfils the requirements defined by Customer. Payment shall be made in the country in which Supplier is registered, to a bank account in the name of Supplier. The price is inclusive of all fees and taxes (other than VAT or equivalent) and of all costs of manufacturing, processing, warehousing and packaging (including returning any returnable packaging) of any Goods.	4.1 В обмін на доставлені Товари та/або надані Постачальником Послуги відповідно до Контракту, Замовник сплачує Постачальнику ціну придбання, зазначену у Контракті, за умови, що рахунок-фактура відповідатиме вимогам, визначеним Замовником. Оплата здійснюється у країні, в якій зареєстрований Постачальник, на банківський рахунок, відкритий на ім'я Постачальника. У ціну включено всі збори та податки (крім ПДВ або аналогічного податку), а також всі витрати на виготовлення, переробку, складування та упаковку (включаючи повернення будь-яких зворотних упаковок) будь-яких Товарів.
4.2 Supplier shall submit invoices in an auditable form, complying with applicable laws, generally accepted accounting principles and the specific Customer requirements, containing the following minimum information: Supplier name, address and reference person including contact details; invoice date; invoice number; Order number and Supplier number; address of Customer; quantity; specification of Goods and/or Services; price (total amount invoiced); currency; tax or VAT amount; tax or VAT number; Authorized Economic Operator and/or Approved Exporter Authorization number and/or other customs identification number, if applicable; payment terms as agreed. Supplier shall state the Order number on all invoices (in particular but not limited to commercial, pro forma or customs invoices).	4.2 Постачальник виставляє рахунки-фактури у формі, яка надається до аудиту, відповідно до вимог чинного законодавства, загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку та конкретних вимог Замовника, що містять наступну мінімальну інформацію: ім'я Постачальника, адресу та контактну особу, включаючи її контактні дані; дату рахунку-фактури; номер рахунку-фактури; номер Замовлення та номер Постачальника; адреса Замовника; кількість; специфікація Товарів та/або Послуг; ціна (загальна сума рахунку-фактури); валюта; сума податку чи ПДВ; податковий номер або номер платника ПДВ; номер Авторизованого економічного оператора та/або Авторизації затвердженого експортера та/або інший митний ідентифікаційний номер, залежно від обставин; а також узгоджені умови оплати. Постачальник повинен зазначити номер Замовлення на всіх рахунках-фактурах (зокрема на комерційних рахунках, проформах або митних рахунках).
4.3 Invoices must be sent to the billing address specified in the Contract (or as otherwise agreed with Customer).	4.3 Рахунки-фактури слід надсилати на адресу виставлення рахунків, вказану у Контракті (або в іншому порядку, погодженому із Замовником).
4.4 Customer shall pay the invoice in accordance with the payment terms agreed in the Contract.	4.4 Замовник повинен оплачувати рахунок-фактуру згідно з умовами оплати, узгодженими у Контракті.
4.5 Customer will reimburse expenses only at cost and to the extent agreed in writing.	4.5 Замовник відшкодовує витрати лише за собівартістю та в обсязі, погодженому у письмовій формі.
4.6 Services charged on the basis of hourly rates require written confirmation of Supplier's time sheets by Customer. Supplier shall submit such time sheets to Customer for confirmation as may be instructed by Customer but latest together with any related invoice. Confirmation of time sheets cannot be construed as acknowledgement of any claims. Customer is not obliged to pay invoices based on time sheets which are not confirmed by Customer in writing.	4.6 Послуги, що стягуються на основі погодинних тарифів, вимагають письмового підтвердження Замовником графіків роботи Постачальника. Постачальник повинен подавати Замовникові такі погодинні тарифи для підтвердження на вимогу Замовника, але у будь-якому випадку не пізніше подачі будь-якого пов'язаного рахунку-фактури. Підтвердження погодинних тарифів не може розглядатися як підтвердження будь-яких

	претензій. Замовник не зобов'язаний сплачувати рахунки-фактури на основі погодинних тарифів, які не були підтверджені Замовником у письмовій формі.
4.7 Customer reserves the right to set off or withhold payment for Goods and/or Services not provided in accordance with the Contract.	4.7 Замовник залишає за собою право здійснювати залік зустрічних вимог або утримувати оплату за Товари та/або Послуги, не надані відповідно до Контракту.
4.8 If an invoice received by Customer is not paid by the due date, Supplier may give notice in writing that the amount is overdue. Thirty (30) days after receipt of notice, unless the payment is disputed in good faith by Customer, Supplier may charge interest at the rate of 3% above the 3-month LIBOR rate (for unsecured USD loans) on any unpaid and undisputed amount, from the date payment fell due (or such other date as may be agreed in writing between the Parties), until receipt of the amount owed. Supplier acknowledges and agrees that this Clause 4.8 provides Supplier with a substantial remedy in respect of any late payment of sums due under any Contract.	4.8 Якщо рахунок-фактура, отриманий Замовником, не буде сплачений у встановлений строк, Постачальник може письмово повідомити про те, що оплату прострочено. Через 30 (тридцять) днів після отримання повідомлення, якщо Замовник не оскаржить оплату, Постачальник може стягнути відсотки за ставкою на 3 % вище за 3-місячну ставку LIBOR (для незабезпечених кредитів у доларах США) за будь-яку неоплачену і не заперечену суму з дня, визначеного для проведення платежу (або від іншої дати, яку може бути письмово погоджена Сторонами), до отримання заборгованої суми. Постачальник визнає і погоджується, що цей пункт 4.8 надає Постачальнику суттєвий захист прав у випадку несвоєчасної сплати сум, належних за будь-яким Контрактом.
5. DELIVERY, PERFORMANCE OF SERVICES	5. ДОСТАВКА, НАДАННЯ ПОСЛУГ
5.1 Unless agreed otherwise in the Contract, the Goods shall be delivered in accordance with INCOTERMS 2020 FCA, to the Delivery Location.	5.1 Якщо в Контракті не встановлено інше, Товари будуть доставлені на умовах INCOTERMS 2020 FCA до Місця доставки.
5.2 The Services shall be provided at the Delivery Location.	5.2 Послуги надаються в Місці доставки.
5.3 Supplier shall provide, no later than at the time of acceptance of the Contract, the following minimum information: number of packages and contents, the customs tariff numbers of the country of consignment, and the countries of origin for all Goods. For controlled Goods, the relevant national export control numbers must be indicated and, if the Goods and/or Services are subject to U.S. export regulations, the U.S. Export Control Classification Numbers (ECCN) or classification numbers of the International Traffic in Arms Regulations (ITAR) must be specified. Proofs of preferential origin as well as conformity declarations and marks of the country of consignment or destination are to be submitted without being requested; certificates of origin upon request.	5.3 Постачальник не пізніше, ніж в момент прийняття Контракту, надає наступну мінімальну інформацію: кількість упаковок та їх вміст, а також номери митних тарифів країни відправлення та країни походження для всіх Товарів. Для контрольованих Товарів повинні бути вказані відповідні національні номери експортного контролю, а якщо Товари та/або Послуги підпадають під дію експортних правил США, слід зазначити номери класифікації американського експортного контролю (ECCN) або класифікаційні номери Міжнародних правил обігу зброї (ITAR). Докази пільгового походження, а також декларації відповідності та знаки країни відправлення або призначення партії слід подавати без запиту, а довідки про походження – за запитом.
5.4 The Goods shall be delivered, and Services shall be provided, during Customer's business hours (or those of the requested Delivery Location) unless otherwise requested by Customer.	5.4 Товар буде доставлятися, а Послуги надаватимуться у робочий час Замовника (чи у робочий час визначеного Місця доставки), якщо Замовник не вимагає іншого порядку дій.
5.5 Upon Delivery, Supplier (or its appointed carrier) shall provide Customer (or, if requested, any nominated Customer Affiliate at the Delivery Location) a delivery note and any other required export	5.5 Після Доставка Постачальник (або призначений ним перевізник) надає Замовнику (або, на вимогу, будь-якій призначеній Афілійованій особі Замовника у Місці доставки),

<p>and import documents not mentioned in Clause 5.3. If Customer has approved partial delivery, such delivery note shall also include the outstanding balance.</p>	<p>накладну про доставку та будь-які інші необхідні експортно-імпортні документи, не зазначені у пункті 5.3. Якщо Замовник схвалив часткову доставку, таке повідомлення про доставку також повинно містити інформацію про непогашений залишок.</p>
<p>5.6 Ownership of the Goods passes to Customer at Delivery. To the extent that the Goods contain Embedded Software, ownership of such Embedded Software will not pass to Customer, but Supplier shall grant, or – as applicable – shall procure that the third party owner grants, Customer and all users a worldwide, irrevocable, perpetual, transferable, nonexclusive, royalty free right to use the Embedded Software as integral part of such Goods and/or for servicing either of them. For the avoidance of doubt, Supplier shall have no rights of retention of title, and Supplier will convey good title to the Goods, free of any liens or encumbrances (but transfer of title and ownership in the Goods to Customer shall not release Customer from its obligation to pay for those Goods, in accordance with the terms of the Contract).</p>	<p>5.6 Право власності на Товар переходить до Замовника в момент Доставки. Якщо Товари містять Вбудоване програмне забезпечення, право власності на таке Вбудоване програмне забезпечення не переходить до Замовника, але Постачальник надає чи, за необхідності, забезпечує надання стороннім власником Замовнику та всім користувачам у всьому світі безвідкличного, безстрокового, не ексклюзивного, безоплатного права з можливістю його передачі використовувати Вбудоване програмне забезпечення як невід'ємну частину таких Товарів та/або для їх обслуговування. Для уточнення: Постачальник не має права утримувати право власності, а Постачальник передасть належне право власності на Товар, без будь-яких арештів чи обтяжень (але передача права власності та інших прав на Товар Замовнику не звільняє Замовника від його зобов'язання оплатити ці Товари відповідно до умов Контракту).</p>
<p>6. ACCEPTANCE</p>	<p>6. ПРИЙМАННЯ</p>
<p>6.1 Delivery of Goods or provision of Services shall not be deemed to be acceptance of such Goods or Services by Customer. Customer (or its nominated Customer Affiliate at the Delivery Location) shall have reasonable time to inspect or test the Goods and/or Services and to report any defects to Supplier. If a defect in the Goods and/or Services was not reasonably detectable during the inspection, Customer (or its nominated Customer Affiliate at the Delivery Location) shall have reasonable time to provide notice of such defect after it has become apparent and/or to reject the Goods and/or Services.</p>	<p>6.1 Постачання Товарів або надання Послуг не вважається прийняттям таких Товарів чи Послуг Замовником. Замовник (або призначена ним Афілійована особа у Місці доставки) матиме достатньо часу для огляду або випробування Товарів та/або Послуг і повідомлятиме Постачальнику про будь-які недоліки. Якщо недоліки у Товарах та/або Послугах об'єктивно неможливо було виявити під час перевірки, Замовник (або призначена ним Афілійована особа у Місці доставки) матиме достатньо часу, щоб повідомити про такий недолік після того, як він проявиться, та/або відбракувати Товари та/або Послуги.</p>
<p>6.2 The Parties may agree on a certain acceptance procedure, in which case acceptance will be subject to Customer's written acceptance statement (or that of Customer's nominated Affiliate). Supplier shall inform Customer (and any relevant Customer Affiliate) in writing within a reasonable time period in advance when the Goods and/or Services are ready for acceptance.</p>	<p>6.2 Сторони можуть домовитись про певну процедуру приймання, і в цьому випадку приймання буде залежати від письмової заяви Замовника (або призначеної ним Афілійованої особи) про прийняття. Постачальник заздалегідь повідомляє Замовника (та будь-яку відповідну Афілійовану особу Замовника) у письмовій формі про готовність Товарів та/або Послуг до приймання.</p>
<p>6.3 Customer may enforce any remedy defined in the Contract for any rejected Goods or Services.</p>	<p>6.3 Замовник може застосувати будь-які засоби правового захисту, визначені у Контракті, щодо будь-яких відбракованих Товарів або Послуг.</p>
<p>7. DELAY</p>	<p>7. ЗАТРИМКА</p>

Supplier will deliver Goods in accordance with any date or time, and at least in accordance with any lead times, specified in the Contract. If the Delivery of Goods or the provision of Services does not comply with the agreed date(s), Customer may:	Постачальник доставить Товари у будь-який встановлений день або часу та, принаймні, з дотриманням будь-яких норм часу виконання замовлення, визначених у Контракті. Якщо Доставка Товарів чи надання Послуг не відповідатиме узгодженій(-им) даті(-ам), Замовник може:
7.1 terminate the Contract in whole or in part;	7.1 розірвати Контракт повністю або частково;
7.2 refuse any subsequent delivery of the Goods or provision of the Services;	7.2 відмовити у будь-якій подальшій доставці Товарів або наданні Послуг;
7.3 recover from Supplier any expenses reasonably incurred by Customer (or any affected Customer Affiliate) in obtaining the Goods and/or Services in substitution from another supplier;	7.3 стягнути з Постачальника будь-які витрати, об'єктивно понесені Замовником (або будь-якою відповідною Афілійованою особою Замовника) під час отримання Товарів та/або Послуг від іншого постачальника на заміну;
7.4 claim damages for any cost, loss, expenses and liquidated damages incurred by Customer (or by any affected Customer Affiliate) which are attributable to Supplier's delay;	7.4 вимагати відшкодування збитків через будь-які витрати, збитки, видатки та пеню, понесені Замовником (або будь-якою відповідною Афілійованою особою Замовника) через затримку з боку Постачальника;
7.5 claim liquidated damages as agreed in the Contract;	7.5 стягнути пеню відповідно до Контракту;
and it is agreed that Customer may select one or more such remedies, and recovering costs or damages under any of Clauses 7.3 to 7.5 shall not exclude Customer from recovering other costs or damages under the other parts of this Clause 7.	а також Сторони погоджуються, що Замовник може обрати один або кілька таких засобів правового захисту, а стягнення витрат чи збитків за будь-яким із пунктів 7.3-7.5 не перешкоджає Замовнику стягнути інші витрати або збитки, передбачені іншими частинами цього пункту 7.
8. WARRANTY AND REMEDIES	8. ГАРАНТІЯ ТА ЗАСОБИ ЗАХИСТУ ПРАВ
8.1 Supplier warrants that the Goods and/or Services comply with the Contract, including but without limitation to Supplier's responsibilities as defined in Clause 3.1.	8.1 Постачальник гарантує, що Товари та/або Послуги відповідатимуть умовам Контракту, зокрема обов'язкам Постачальника, визначеним в пункті 3.1.
8.2 Supplier warrants that the Goods are new and unused at the date of Delivery and remain free from defects during the warranty period.	8.2 Постачальник гарантує, що Товар є новим та раніше не використовувався станом на дату його Доставки, і не міститиме недоліків протягом гарантійного терміну.
8.3 The warranty period is twenty four (24) months from Delivery, or as otherwise set out in the Contract.	8.3 Гарантійний термін становить 24 (двадцять чотири) місяці від дня Доставки або інший термін, визначений у Контракті.
8.4 In case of breach of any warranty which is not remedied within forty eight (48) hours from Customer's notification, or in case of any other breach of the Contract, Customer is entitled to enforce any or all of the following remedies at its discretion and at Supplier's expense:	8.4 У випадку порушення будь-якої гарантії, яка не буде усунена протягом 48 (сорока восьми) годин з моменту отримання відповідного повідомлення від Замовника, або у випадку будь-якого іншого порушення Договору, Замовник матиме право застосувати усі без винятку наступні засоби правового захисту на свій розсуд та за рахунок Постачальника:
8.4.1 to give Supplier an opportunity to carry out any additional work necessary to ensure that the Contract is fulfilled;	8.4.1 надати Постачальнику можливість виконати будь-яку додаткову роботу, необхідну для забезпечення виконання Контракту;
8.4.2 to require Supplier promptly to repair or replace the defective Goods and/or Services;	8.4.2 вимагати від Постачальника негайно відремонтувати або замінити несправні Товари та/або неналежні Послуги;

8.4.2 to carry out (or to instruct a third party to carry out) any additional work necessary to make the Goods and/or Services comply with the Contract;	8.4.2 виконати (або доручити третій стороні виконати) будь-яку додаткову роботу, необхідну для того, щоб Товари та/або Послуги відповідали умовам Контракту;
8.4.3 to refuse any further Goods and/or Services;	8.4.3 відмовитись від будь-яких подальших Товарів та/або Послуг;
8.4.4 to require Supplier to indemnify and hold harmless Customer (and any relevant Customer Affiliate) for such damages as may have been sustained by Customer (or any Customer Affiliate) as a result of Supplier's breach of the Contract;	8.4.4 вимагати від Постачальника відшкодувати Замовнику (та будь-якій відповідній Афілійованій особі Замовника) такі збитки, які могли бути понесені Замовником (або будь-якою Афілійованою особою Замовника) внаслідок порушення Постачальником умов Контракту;
8.4.5 to terminate the Contract, and in such event:	8.4.5 розірвати Контракт, і в такому випадку:
8.4.5.1 Customer has no obligation to compensate Supplier (including paying for the Goods and/or Services which have been rejected); and	8.4.5.1 Замовник не зобов'язаний компенсувати витрати Постачальника (включаючи оплату за відбраковані Товари та/або Послуги); і
8.4.5.2 at Customer's option, Supplier shall pay back to Customer any remuneration received from Customer for the Goods and/or Services and take back the Goods at Supplier's own cost and risk; and	8.4.5.2 на розсуд Замовника Постачальник повертає Замовнику будь-яку винагороду, отриману від нього за Товари та/або Послуги, та приймає Товар назад власним коштом, на свій страх і ризик; і
8.4.5.3 Customer may source equivalent replacement goods and/or services from an alternative supplier (with any incremental costs incurred in doing so being for Supplier's account).	8.4.5.3 Замовник може придбати аналогічні товари та/або послуги на заміну в альтернативного постачальника (при цьому будь-які додаткові витрати будуть віднесені на рахунок Постачальника).
8.5 In case of a breach of any warranty, the entire warranty period shall be restarted for the defective Goods/Services from the date the remediation is completed to Customer's satisfaction.	8.5 У випадку порушення будь-якої гарантії відлік гарантійного терміну на несправні Товари/неналежні Послуги розпочнеться спочатку з дня виправлення ситуації у порядку, задовільному для Замовника.
8.6 The rights and remedies available to Customer under the Contract are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies available at law or in equity.	8.6 Права та засоби правового захисту, доступні Замовнику за Контрактом, є сукупними і не виключають жодних прав чи засобів правового захисту, передбачених законодавством або правом справедливості.
9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	9. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ
9.1 Subject to Clause 9.2, Supplier hereby grants Customer and its Affiliates, or undertakes to procure that Customer and its Affiliates are granted, a worldwide, irrevocable, transferable, sub-licensable, non-exclusive, royalty-free license to use the Intellectual Property Rights in the Goods, including Embedded Software, if any.	9.1 Відповідно до пункту 9.2 Постачальник надає Замовнику та його Афілійованим особам, або зобов'язується забезпечити, що Замовнику та його Афілійованим особам було надано весвітню, безповоротну, не ексклюзивну, безоплатну ліцензію з можливістю передачі та субліцеування на використання роялті Прав інтелектуальної власності щодо Товарів, включаючи Вбудоване програмне забезпечення, якщо такі є.
9.2 Supplier herewith assigns to Customer (or will assign to Customer's nominated Affiliate) full ownership rights in any Intellectual Property Rights in Goods resulting from the Services. Supplier further agrees, upon Customer's request and at its cost, to take all further steps necessary to perfect Customer's ownership (or that of its nominated Affiliate) to the Intellectual Property Rights.	9.2 Постачальник переуступає Замовнику (або переуступить призначеній Замовником Афілійованій особі) повні права власності на будь-які Права інтелектуальної власності на Товари, що є результатом Послуг. Постачальник також погоджується, на вимогу Замовника та його коштом, вжити всіх подальших кроків, необхідних для оформлення права власності Замовника (або

	призначеної ним Афілійованої особи) на Права інтелектуальної власності.
9.3 Intellectual Property Rights in any Goods created by or licensed to Supplier prior or outside a Contract (Pre-Existing IPR) will remain vested in Supplier (or the third party owner). To the extent that Pre-Existing IPR are embedded in any Goods resulting from the Services, Supplier grants, or undertakes to procure that the third party owner grants, Customer and its Affiliates a worldwide, irrevocable, transferable, sublicensable, nonexclusive, royalty-free license to use the Pre-Existing IPR as part of such Goods, including the right to improve, develop, market, distribute, sublicense or otherwise use such Pre-Existing IPR.	9.3 Права інтелектуальної власності на будь-які Товари, створені або надані Постачальнику на підставі ліцензії до укладення або незалежно від Контракту (Існуючі ПІВ), залишаються за Постачальником (або стороннім власником). Якщо Існуючі ПІВ вбудовані у будь-які Товари, що є результатом Послуги, Постачальник надає або зобов'язується забезпечити, щоб сторонній власник надав Замовнику та його Афілійованим особам всесвітню, безвідкличну, невиключну, безоплатну ліцензію з можливістю її передачі та субліцензування на використання Існуючих ПІВ у складі таких Товарів, включаючи право на вдосконалення, розвиток, продаж, збут, субліцензування чи інше використання таких Існуючих ПІВ.
9.4 Supplier must specify in writing and prior to Delivery all open source software contained in or used by Embedded Software, if any, and request Customer's written approval. Supplier agrees to replace at its own cost any open source software components rejected by Customer with software of at least the same quality and functionality.	9.4 Постачальник повинен вказати у письмовій формі та перед Доставкою все програмне забезпечення з відкритим кодом, що міститься або використовується Вбудованим програмним забезпеченням, якщо таке є, і вимагати його письмового схвалення Замовником. Постачальник погоджується власним коштом замінити будь-які компоненти програмного забезпечення з відкритим кодом, відхилені Замовником, на програмне забезпечення не гіршої якості та функціональності.
9.5 If any claim is made against Customer (or any Customer Affiliate) that the Goods and/or Services infringe a third party's Intellectual Property Rights, Supplier shall at its cost, but at Customer's discretion: (i) procure for Customer, Customer's Affiliates and Customer's clients, as the case may be, the right to continue using the Goods and/or Services; (ii) modify the Goods and/or Services so they cease to be infringing; or (iii) replace the Goods and/or Services with non-infringing equivalents. Otherwise, Customer is entitled to terminate the Contract and to reclaim all sums which it, or any Customer Affiliate, has paid to Supplier thereunder.	9.5 Якщо стосовно Замовника (або будь-якої його Афілійованої особи) буде висунуто будь-яку претензію стосовно того, що Товари та/або Послуги порушують Права інтелектуальної власності третьої сторони, Постачальник власним коштом, але на розсуд Замовника: (i) отримує для Замовника, його Афілійованих осіб та клієнтів, залежно від обставин, право продовжувати користуватися Товарами та/або Послугами; (ii) змінити Товари та/або Послуги таким чином, щоб виключити порушення; або (iii) замінити Товари та/або Послуги на аналогічні Товари та Послуги, що не містять порушень. В іншому випадку Замовник має право розірвати Контракт і стягнути всі суми, які він, або будь-яка Афілійована особа Замовника сплатили Постачальнику за таким Контрактом.
10. COMPLIANCE, INTEGRITY	10. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ, ЧЕСНІСТЬ
10.1 Supplier shall provide the Goods and/or Services in compliance with all relevant laws, regulations, and codes of practice.	10.1 Постачальник надає Товари та/або Послуги відповідно до всіх вимог чинного законодавства, правил та кодексів практики.
10.2 Supplier and its subcontractors must comply with the Hitachi ABB Power Grids List of Prohibited and Restricted Substances and report to Customer (and/or any Customer Affiliate operating at the relevant Delivery Location) the substances contained in the	10.2 Постачальник та його субпідрядники повинні дотримуватися Переліку заборонених та обмежених речовин щодо Електросистем Hitachi ABB Power Grids та повідомляти Замовнику (та/або будь-якій Афілійованій особі Замовника,

<p>Goods. Supplier must also comply with the reporting and other requirements regarding Conflict Minerals made available under www.hitachiabbpowergrids.com/supplying - Material Compliance – Hitachi ABB Power Grids Policy and Supplier Requirements or otherwise and shall provide Customer (and any relevant Customer Affiliate) with documents, certificates and statements as requested. Any statement made by Supplier to Customer (whether directly or indirectly) with regard to materials used for or in connection with the Goods and/or Services will be deemed to be a representation under the Contract.</p>	<p>яка працює у відповідному Місці доставки) про речовини, що містяться у Товарах. Постачальник також повинен дотримуватись звітних та інших вимог щодо Конфліктних корисних копалин, розміщених на веб-сайті www.hitachiabbpowergrids.com/supplying - Відповідність матеріалів - Політика щодо електросистем Hitachi ABB Power Grids і вимог Постачальника або іншим чином та надавати Замовнику (та будь-якій відповідній Афілійованій особі Замовника) документи, сертифікати та заяви за запитом. Будь-яка заява, зроблена Постачальником Замовнику (як безпосередньо, так і опосередковано) стосовно матеріалів, які використовуються для Товарів та/або Послуг, вважатиметься заявою в рамках Контракту.</p>
<p>10.3 Supplier represents and warrants that it is and will remain fully compliant with all applicable trade and customs laws, regulations, instructions, and policies, including, but not limited to, satisfying all necessary clearance requirements, proofs of origin, export and import licenses and exemptions from, and making all proper filings with appropriate governmental bodies and/or disclosures relating to the provision of services, the release or transfer of goods, hardware, software and technology.</p>	<p>10.3 Постачальник заявляє та гарантує, що він дотримується і надалі дотримуватиметься усіх вимог чинного торгового та митного законодавства, положень, інструкцій та програмних вимог, включаючи, зокрема, виконання усіх необхідних вимог щодо оформлення, надання доказів походження, ліцензій на експорт та імпорт, а також звільнення від подачі чи подачі усіх належних заявок у відповідні урядові органи та/або розкриття інформації щодо надання послуг, випуску або передачі товарів, обладнання, програмного забезпечення і технологій.</p>
<p>10.4 No material or equipment included in or used for the Goods and/or Services must originate from any company or country listed in any relevant embargo issued by the authority in the country where the Goods and/or Services will be used, or by an authority otherwise having influence over the equipment and material forming part of the Goods and/or Services. If any of the Goods and/or Services are or will be subject to export restrictions, it is Supplier’s responsibility to promptly inform Customer (and any relevant Customer Affiliate) in writing of the particulars of such restrictions.</p>	<p>10.4 Жоден матеріал чи обладнання, який включений до складу товарів та/або послуг або використовується ними, не повинен походити від будь-якої компанії чи країни, віднесених до будь-якого відповідного переліку ембарго, виданого органом влади у країні, де будуть використовуватися Товари та/або Послуги, або органом влади, який на іншій підставі має вплив на обладнання та матеріали, що входять до складу Товарів та/або Послуг. Якщо до будь-якого Товару та/або Послуги застосовуються експортні обмеження, Постачальник повинен негайно повідомити Замовника (та будь-яку відповідну Афілійовану особу) у письмовій формі про деталі таких обмежень.</p>
<p>10.5 Each Party warrants that it will not, directly or indirectly, and that each has no knowledge that other persons will, directly or indirectly, make any payment, gift or other commitment to its customers, to government officials or to agents, directors and employees of each Party, or any other party, in a manner contrary to applicable laws (including but not limited to the U. S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010 and, where applicable, legislation enacted by member states and signatories implementing the OECD Convention Combating</p>	<p>10.5 Кожна Сторона гарантує, що не буде, безпосередньо чи опосередковано, і що жодній з них не відомо про те, що інші особи безпосередньо чи опосередковано здійснюватимуть будь-які платежі, подарунки чи братимуть на себе інші зобов’язання перед своїми клієнтами, державними чиновниками або агентами, директорами та працівниками кожної зі Сторін чи будь-якої іншої сторони у порядку, який суперечить вимогам чинного законодавства (включаючи, зокрема, Закон США про корупцію за кордоном, Закон</p>

<p>Bribery of Foreign Officials), and shall comply with all relevant laws, regulations, ordinances and rules regarding bribery and corruption. Nothing in the Contract will render either Party or any of its Affiliates liable to reimburse the other for any such consideration given or promised.</p>	<p>Великобританії про хабарництво 2010 року та, у відповідних випадках, законодавство, прийняте державами-членами та сторонами, що підписали Конвенцію ОЕСР про боротьбу з хабарництвом іноземних чиновників) та дотримується всіх відповідних законів, правил, постанов та нормативно-правових актів щодо хабарництва і корупції. Жодне положення Контракту не призведе до того, що будь-яка Сторона або будь-хто з її Афілійованих осіб будуть зобов'язані відшкодувати іншій стороні будь-яку таку надану чи обіцяну винагороду.</p>
<p>10.6 Supplier herewith acknowledges and confirms that Supplier has received a copy of Hitachi ABB Power Grids' Code of Conduct and Hitachi ABB Power Grids' Supplier Code of Conduct or has been provided information on how to access both Hitachi ABB Power Grids Codes of Conduct online under www.hitachiabbpowergrids.com/integrity. Supplier agrees to perform its contractual obligations in accordance with both Hitachi ABB Power Grids Codes of Conduct.</p>	<p>10.6 Постачальник визнає та підтверджує, що він отримав примірник Кодексу поведінки Hitachi ABB Power Grids та Кодексу поведінки постачальників Hitachi ABB Power Grids чи інформацію про доступ до обох Кодексів поведінки щодо Hitachi ABB Power Grids в Інтернеті за адресою www.hitachiabbpowergrids.com/integrity. Постачальник погоджується виконувати свої договірні зобов'язання відповідно до обох Кодексів поведінки щодо Hitachi ABB Power Grids.</p>
<p>10.7 Hitachi ABB Power Grids has established reporting channels where Supplier and its employees may report suspected violations of applicable laws, policies or standards of conduct (Web portal www.hitachiabbpowergrids.com/integrity – Reporting Channels; contact details specified on this Web portal), and Supplier shall ensure that such reporting channels are used to report any suspected violations.</p>	<p>10.7 Компанія Hitachi ABB Power Grids створила канали звітності, за якими Постачальник та його працівники можуть повідомляти про підозру стосовно порушення вимог чинного законодавства, політики чи стандартів поведінки (веб-портал www.hitachiabbpowergrids.com/integrity – Канали звітності; контактні дані зазначені на цьому веб-порталі), і Постачальник повинен забезпечити використання таких каналів звітності для повідомлення про будь-які підозри стосовно порушення.</p>
<p>10.8 Any violation of an obligation contained in this Clause 10 is a material breach of the Contract and entitles the other Party to terminate the Contract with immediate effect and without prejudice to any further rights or remedies available thereunder or at law. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer (and any affected Customer Affiliate) for all liabilities, damages, cost or expenses incurred as a result of any such violation and/or termination of the Contract, or arising from export restrictions concealed by Supplier.</p>	<p>10.8 Будь-яке порушення зобов'язання, що міститься в цьому пункті 10, є суттєвим порушенням Договору і дає право іншій Стороні негайно розірвати Контракт, без обмеження будь-яких інших прав чи засобів правового захисту, передбачених Контрактом чи законодавством. Незважаючи на будь-які положення Контракту про протилежне, Постачальник зобов'язаний без будь-яких обмежень захистити Замовника (та будь-яку його Афілійовану особу) від відповідальності за всі зобов'язання, збитки, витрати або видатки, понесені внаслідок будь-якого такого порушення та/або припинення Контракту, що впливає з експортних обмежень, прихованих Постачальником.</p>
<p>11. CONFIDENTIALITY, DATA SECURITY, DATA PROTECTION</p>	<p>11. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ, БЕЗПЕКА ДАНИХ, ЗАХИСТ ДАНИХ</p>
<p>11.1 Supplier shall keep in strict confidence all Customer Data and any other information concerning Customer's or its Affiliates' business, their products</p>	<p>11.1 Постачальник повинен зберігати всі Дані Замовника та будь-яку іншу інформацію, що стосується діяльності Замовника або його</p>

<p>and/or their technologies which Supplier obtains in connection with the Goods and/or Services to be provided (whether before or after acceptance of the Contract). Supplier shall restrict disclosure of such confidential material to such of its employees, agents or subcontractors or other third parties as need to know the same for the purpose of the provision of the Goods and/or Services to Customer. Supplier shall ensure that such employees, agents, subcontractors or other third parties are subject to and comply with the same obligations of confidentiality as applicable to Supplier and will be liable for any unauthorized disclosures.</p>	<p>Афілійованих осіб, їхньої продукції та/або їх технологій, які Постачальник отримує у зв'язку з Товарами та/або Послугами, які будуть надаватися (як до, так і після прийняття Контракту) у суворі конфіденційності. Постачальник обмежує розкриття такого конфіденційного матеріалу таким своїм працівникам, агентам або субпідрядникам чи іншим третім сторонам, яким потрібно його знати для цілей надання Замовнику Товарів та/або Послуг. Постачальник повинен забезпечити, щоб такі працівники, агенти, субпідрядники або інші треті сторони дотримувалися та виконували ті самі зобов'язання щодо конфіденційності, які застосовуються до Постачальника, і нести відповідальність за будь-яке несанкціоноване розголошення.</p>
<p>11.2 Supplier shall apply appropriate safeguards, adequate to the type of Customer Data to be protected, against the unauthorised access or disclosure of Customer Data and protect such Customer Data in accordance with the generally accepted standards of protection in the related industry, or in the same manner and to the same degree that it protects its own confidential and proprietary information – whichever standard is higher. Supplier may disclose confidential information to Permitted Additional Recipients (which means Supplier's authorised representatives, including auditors, legal counsel, consultants and advisors) provided always that: (i) such information is disclosed on a strict need-to-know basis; and (ii) such Permitted Additional Recipients sign with Supplier a confidentiality agreement with terms substantially similar hereto or, where applicable, are required to comply with codes of professional conduct ensuring confidentiality of such information. Supplier shall comply with, and ensure that the Permitted Additional Recipients comply with, any security procedure, policy or standard provided to Supplier by Customer or any of its Affiliates from time to time, and in particular with the Hitachi ABB Power Grids Cyber Security Requirements for Suppliers as made available under www.hitachiabbpowergrids.com/supplying - Supplier Cyber Security, or as otherwise set out in the Contract.</p>	<p>11.2 Постачальник повинен застосовувати відповідні засоби захисту, що відповідають типу даних Замовника, які підлягають захисту, від несанкціонованого доступу чи розголошення Даних Замовника, та захищати такі Дані Замовника відповідно до загальноприйнятих стандартів захисту у суміжній галузі або таким же чином, як він захищає власну конфіденційну та службову інформацію, залежно від того, який стандарт є вищим. Постачальник може розкривати Конфіденційну інформацію Дозволеним додатковим одержувачам (а саме уповноваженим представникам Постачальника, включаючи аудиторів, юрисконсультів, консультантів та радників), за умови, що: (i) така інформація буде розкриватися виключно в необхідних межах; і (ii) такі Дозволені додаткові одержувачі підпишуть з Постачальником договір про конфіденційність, умови якого будуть істотною мірою подібні до умов цього документу, або, у відповідному випадку, зобов'язані дотримуватися кодексів професійної поведінки, що забезпечують конфіденційність такої інформації. Постачальник повинен дотримуватись та забезпечувати дотримання Дозволеними додатковими одержувачами будь-якої процедури, політики чи стандарту безпеки, який періодично надаватиметься Постачальнику Замовником або будь-ким з його Афілійованих осіб, зокрема, Вимогам компанії Hitachi ABB Power Grids щодо кібербезпеки Постачальників, доступним на веб-сайті www.hitachiabbpowergrids.com/supplying - Кібербезпека постачальника, або в іншому порядку визначені у Контракті.</p>
<p>11.3 Supplier must not: (i) use Customer Data for any other purposes than for providing the Goods and/or Services; or (ii) reproduce the Customer Data in whole or in part in any form except as may be required by the Contract; or (iii) disclose Customer Data to any third</p>	<p>11.3 Постачальник не повинен: (i) використовувати Дані Замовника для будь-яких інших цілей, крім надання Товарів та/або Послуг; або (ii) відтворювати Дані Замовника повністю чи частково у будь-якій формі, за винятком випадків,</p>

party, except to Permitted Additional Recipients or with the prior written consent of Customer.	передбачених Договором; або (iii) розголошувати Дані Замовника будь-якій третій стороні, крім Дозволених додаткових одержувачів або за попередньою письмовою згодою Замовника.
11.4 Supplier shall install and update at its own cost adequate virus protection software and operating system security patches for all computers and software utilized in connection with providing the Goods and/or Services.	11.4 Постачальник повинен встановити та оновлювати власним коштом належне програмне забезпечення для захисту від вірусів та патчі безпеки операційної системи для всіх комп'ютерів та пакетів програмного забезпечення, що використовуються у зв'язку з наданням Товарів та/або Послуг.
11.5 Supplier shall inform Customer (and any affected Customer Affiliate) without delay about suspicion of breaches of data security or other serious incidents or irregularities regarding any Customer Data.	11.5 Постачальник повинен негайно інформувати Замовника (та будь-яку відповідну Афілійовану особу Замовника) про підозру у порушенні безпеки даних або інших серйозних інцидентах чи порушеннях стосовно будь-яких Даних Замовника.
11.6 Supplier agrees that Customer (and any affected Customer Affiliate) may provide any information received from Supplier to other Affiliates of Customer and to third parties.	11.6 Постачальник погоджується, що Замовник (та будь-який пов'язаний з ним Партнер Замовника) може надати будь-яку інформацію, отриману від Постачальника, іншим Афілійованим особам Замовника і третім сторонам.
11.7 Protection of Personal Data	11.7 Захист персональних даних
11.7.1 If Customer discloses Personal Data to Supplier, Supplier shall comply with all applicable data protection laws and regulations.	11.7.1 Якщо Замовник розкриє Постачальникам персональні дані, Постачальник повинен буде дотримуватися всіх вимог чинного законодавства та правил захисту даних.
11.7.2 Supplier shall apply appropriate physical, technical and organizational measures to ensure a level of security of Personal Data appropriate to the respective risk and the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services.	11.7.2 Постачальник повинен буде застосовувати відповідні фізичні, технічні та організаційні заходи для забезпечення рівня безпеки Персональних даних, достатнього для відповідного ризику та здатності забезпечувати постійну конфіденційність, цілісність, доступність і стійкість систем та сервісів обробки.
11.7.3 Supplier agrees that it will not withhold or delay its consent to any changes to this Clause 11 which in Customer's or its Affiliates' reasonable opinion are required to be made in order to comply with applicable data protection laws and regulations and/or with guidelines and advice from any competent supervisory authority, and agrees to implement any such changes at no additional cost to Customer.	11.7.3 Постачальник погоджується не відмовляти у наданні та не затягувати надання своєї згоди щодо будь-яких змін до цього пункту 11, які, на думку Замовника або його Афілійованих осіб, необхідно внести з метою дотримання вимог чинного законодавства та правил захисту даних та/або вказівок і рекомендацій будь-якого компетентного контролюючого органу, і погоджується впроваджувати будь-які такі зміни без додаткових витрат з боку Замовника.
11.7.4 Supplier acknowledges that the processing of Personal Data in accordance with the Contract may require the conclusion of additional data processing or data protection agreements with Customer or its Affiliates. To the extent such additional agreements are not initially concluded as part of the Contract, Supplier, its relevant Affiliates or subcontractors shall upon Customer's request promptly enter into any such agreement(s), as designated by Customer and as required by mandatory law or a competent data protection or other competent authority.	11.7.4 Постачальник визнає, що обробка Персональних даних відповідно до Контракту може вимагати укладення додаткових угод щодо обробки або захисту даних із Замовником або його Афілійованими особами. Якщо такі додаткові угоди не будуть укладені від початку в рамках Контракту, Постачальник, його відповідні Афілійовані особи або субпідрядники, на вимогу Замовника, негайно укладуть будь-які такі договори, які будуть визначені Замовником, та відповідно до вимог обов'язкового закону чи

	компетентного органу з питань захисту даних або іншого компетентного органу.
12. LIABILITY AND INDEMNITY	12. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ І ЗАХИСТ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ
12.1 Without prejudice to applicable mandatory law, Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer, and any affected Customer Affiliate, for all liabilities, damages, cost, losses or expenses incurred by Customer (or such Customer Affiliate) as a result of Supplier's breach of the Contract. Supplier shall, without any limitations, indemnify and hold harmless Customer and each relevant Customer Affiliate for any claim made by a third party against Customer (or such Customer Affiliate) in connection with the Goods and/or Services, including but without limitation to claims that such Goods and/or Services infringe a third party's Intellectual Property Rights. Upon Customer's request Supplier shall defend Customer (or any relevant Customer Affiliate) against any third party claims.	12.1 Не обмежуючи вимоги відповідного загальнообов'язкового законодавства Постачальник без будь-яких обмежень захищає Замовника та будь-яку відповідну Афілійовану особу Замовника від відповідальності за всі зобов'язання, збитки, витрати, втрати або видатки, понесені Замовником (або такою Афілійованою особою Замовника) в результаті порушення Постачальником Контракту. Постачальник повинен без будь-яких обмежень відшкодувати та захистити Замовника і кожен відповідну Афілійовану особу Замовника від відповідальності за будь-яку претензію, висунуту третьою стороною проти Замовника (або такої Афілійованої особи Замовника) у зв'язку з Товарами та/або Послугами, включаючи, зокрема, претензії, що такі Товари та/або Послуги порушують права інтелектуальної власності третьої сторони. За бажанням Замовника Постачальник захищає Замовника (або будь-яку відповідну Афілійовану особу Замовника) від будь-яких претензій третіх осіб.
12.2 Supplier is responsible for the control and management of all of its employees, suppliers and/or subcontractors, and it is responsible for their acts or omissions as if they were the acts or omissions of Supplier.	12.2 Постачальник несе відповідальність за контроль та управління всіма своїми працівниками, постачальниками та/або субпідрядниками, а також за їхні дії чи бездіяльність так, неначе це були дії або бездіяльність Постачальника.
12.3 Supplier shall maintain in force, and upon request provide evidence of, adequate liability insurance and statutory worker's compensation/employer's liability insurance with reputable and financially sound insurers, which however will not relieve Supplier from any liability towards Customer (or any Customer Affiliate). The insured amount cannot be considered as limitation of liability.	12.3 Постачальник повинен зберігати в силі та на запит надавати докази достатнього страхування відповідальності і визначеної законом компенсації відповідальності працівника/роботодавця у надійних та фінансово надійних страховиків, що, однак, не позбавляє Постачальника від будь-якої відповідальності перед Замовником (або будь-якою Афілійованою особою Замовника). Страхова сума не може розглядатися як обмеження відповідальності.
12.4 Customer reserves the right to set off any claims under a Contract against any amounts owed to Supplier.	12.4 Замовник залишає за собою право виконати залік зустрічних вимог за Контрактом щодо будь-яких сум, належних до сплати Постачальнику.
13. TERMINATION	13. ПРИПИНЕННЯ
13.1 Customer may terminate the Contract for convenience in whole or in part by giving Supplier thirty (30) calendar days written notice. In such event Customer shall pay to Supplier the value of the delivered but unpaid Goods and/or Services (provided that such Goods and/or Services otherwise comply with the Contract) and proven direct costs reasonably incurred by Supplier for undelivered Goods and/or Services, however in no event more than the price for	13.1 Замовник може розірвати Контракт з міркувань зручності повністю або частково, надіславши Постачальнику письмове повідомлення за 30 (тридцять) календарних днів до запланованої дати припинення. У такому випадку Замовник сплачує Постачальнику вартість поставлених, але неоплачених Товарів та/або Послуг (за умови, що такі Товари та/або Послуги в інших аспектах відповідають вимогам Контракту)

<p>the Goods and/or Services agreed under the Contract. No further compensation will be due to Supplier.</p>	<p>та доведені прямі витрати, об'єктивно понесені Постачальником за недоставлені Товари та/або Послуги, однак у жодному випадку ці витрати не повинні перевищувати ціну Товарів та/або Послуг, погоджених згідно з Контрактом. Жодних інших компенсацій Постачальник не отримає.</p>
<p>13.2 In the event of Supplier's breach of the Contract, Customer is entitled to terminate the Contract in accordance with Clause 8.4.</p>	<p>13.2 У випадку порушення Постачальником Контракту, Замовник має право розірвати Контракт в порядку, передбаченому п. 8.4.</p>
<p>13.3 Customer may terminate the Contract with immediate effect by notice in writing in the event that: (i) an interim order is applied for or made, or a voluntary arrangement approved, or a petition for a bankruptcy order is presented or a bankruptcy order is made against Supplier; or (ii) any circumstances arise which entitle the court or a creditor to appoint a receiver or administrator or to make a winding-up order; or (iii) other similar action is taken against or by Supplier by reason of its insolvency or in consequence of debt; or (iv) there is a change of control of Supplier.</p>	<p>13.3 Замовник може негайно розірвати Контракт шляхом відправки письмового повідомлення у випадку, якщо: (i) застосовано або прийнято проміжне розпорядження, чи затверджено добровільну компромісну домовленість, або подано клопотання щодо прийняття постанови про банкрутство, або прийнято постанову про банкрутство Постачальника; або (ii) будь-які обставини, які дають право суду або кредиторі призначити одержувача чи адміністратора або винести постанову про ліквідацію; або (iii) вжито інші подібні дії щодо Постачальника через його неплатоспроможність або внаслідок виникнення боргу; або (iv) відбудеться зміна контролю Постачальника.</p>
<p>13.4 Upon termination Supplier shall immediately and at Supplier's expense return to Customer (or Customer's Affiliate) all Customer or Customer Affiliate property (including any Customer Data, documentation, and transfer of Intellectual Property Rights) then under Supplier's control and provide Customer (or its nominated Affiliate) with the complete documentation about the Goods and/or Services.</p>	<p>13.4 Після припинення Контракту Постачальник негайно власним коштом повертає Замовнику (або Афілійованій особі Замовника) все майно Замовника чи Афілійованої особи Замовника (включаючи будь-які Дані Замовника, документацію та передачу Прав інтелектуальної власності), які на той момент перебувають під контролем Постачальника та надає Замовнику (або призначеній ним Афілійованій особі) повну документацію про Товари та/або Послуги.</p>
<p>14. FORCE MAJEURE</p>	<p>14. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ</p>
<p>14.1 Neither Party (nor any Customer Affiliate receiving the Goods and/or Services) will be liable for any delay or failure to perform its obligations under a Contract if the delay or failure results from an event of Force Majeure. Force Majeure means an event that was not foreseeable by the affected Party (or Customer Affiliate) at the time of execution of the Contract, is unavoidable and outside the reasonable control of the affected Party (or Customer Affiliate), provided that it cannot overcome such event despite all reasonable efforts, and that it provides notice to the other Party (and, in the case of Supplier being affected, to any relevant Customer Affiliate) within five (5) calendar days from occurrence of the Force Majeure event.</p>	<p>14.1 Жодна Сторона (а також жодна Афілійована особа Замовника, яка отримує Товари та/або Послуги) не несе відповідальності за будь-яку затримку або невиконання своїх зобов'язань за Контрактом, якщо затримка або невиконання є наслідком Обставин непереборної сили. Обставина непереборної сили – це подія, яку не передбачала потерпіла Сторона (або її Афілійована особа) під час виконання Контракту, яка є неминучою і об'єктивно не залежить від волі постраждалої Сторони (або її Афілійованої особи) за умови, що вона не може подолати таку подію, незважаючи на всі зусилля в межах розумного, і що вона повідомить іншу Сторону (а якщо впливу зазнає Постачальник – будь-якій відповідній Афілійованій особі Замовника) протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту виникнення Обставин непереборної сили.</p>
<p>14.2 If a Force Majeure event exceeds thirty (30) calendar days, either Party may terminate the Contract</p>	<p>14.2 Якщо Обставини непереборної сили триватимуть понад 30 (тридцять) календарних</p>

forthwith by written notice without liability. Each Party shall use reasonable efforts to minimise the effects of the Force Majeure event.	днів, будь-яка Сторона може негайно розірвати Контракт шляхом відправки письмового повідомлення, не несучи за це жодної відповідальності. Кожна Сторона докладе необхідних зусиль для мінімізації наслідків Обставин непереборної сили.
15. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING	15. ПЕРЕУСТУПКА І ПЕРЕДОРУЧЕННЯ
15.1 Supplier may neither assign, nor novate, transfer, encumber or subcontract the Contract, nor any parts thereof (including any monetary receivables from Customer) without prior written approval of Customer.	15.1 Постачальник не може переуступати, здійснювати новацію, передавати, обтяжувати або передоручати Контракт чи будь-які його частини (включаючи грошову дебіторську заборгованість від Замовника) без попереднього письмового дозволу Замовника.
15.2 Customer may assign, novate, transfer, subcontract or deal in any other manner with the Contract, in whole or in part, at any time, and on more than one occasion thereof to its Affiliates, or to any successor-in-interest or title which acquires that part of Customer's group of companies' business to which the relevant Contract relates (and such transferee may do the same).	15.2 Замовник може у будь-який час, повністю або частково переуступати, здійснювати новацію, передавати, передоручати або у будь-який інший спосіб розпоряджатися Контрактом один чи кілька разів на користь своїх Афілійованих осіб або будь-якого правонаступника, який набуде ту частину групи компаній Замовника, якої стосується відповідний Контракт (і такий цесіонарій може здійснювати аналогічні дії).
16. NOTICES	16. ПОВІДОМЛЕННЯ
Any notice must be given duly signed by registered mail, courier, fax or by e-mail to the address of the relevant Party as stated in the Contract and/or to such other address as such Party may have notified in writing (including Customer Affiliates operating at relevant Delivery Locations). E-mail and fax require written confirmation of the receiving Party. Supplier's reply, correspondence, information or documentation related to the Contract must be provided in the language used in the Contract.	Будь-яке повідомлення повинно бути належним чином підписане і відправлене рекомендованим листом, кур'єром, факсом або електронною поштою на адресу відповідної Сторони, зазначену в Контракті, та/або на таку іншу адресу, про яку може письмово повідомити така Сторона (включаючи Афілійованих осіб Замовника, які працюють у відповідних Місяцях доставки). Електронна пошта та факс вимагають письмового підтвердження отримання кореспонденції Стороною-адресатом. Відповідь, кореспонденція, інформація чи документація Постачальника, пов'язані з Контрактом, повинні надаватися мовою, яка використовується в Договорі.
17. WAIVERS	17. ВІДМОВА ВІД ПРАВ
Failure to enforce or exercise any term of the Contract does not constitute a waiver of such term and does not affect the right later to enforce such or any other term therein contained.	Невиконання або нездійснення будь-якої умови Контракту не означає відмову від нього та не впливає на право привести таку умову у виконання пізніше.
18. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT	18. ЗАСТОСОВНЕ ПРАВО І РЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ
18.1 The Contract is governed by the laws of the country (and/or the state, as applicable) where Customer is registered, however under exclusion of its conflict of law rules and the United Nations Convention on International Sale of Goods.	18.1 Контракт регулюється законодавством країни (та/або штату, у відповідних випадках), де зареєстрований Замовник, однак за винятком принципів правових колізій та положень Конвенції ООН про міжнародний продаж товарів.
18.2 If Customer and Supplier are registered in the same country, any dispute arising in connection with the Contract which cannot be settled amicably shall be submitted for resolution to the jurisdiction of the competent courts at Customer's place of registration.	18.2 Якщо Замовник та Постачальник зареєстровані в одній країні, будь-який спір, що виникає у зв'язку з Контрактом, який не може бути вирішений полюбовно, повинен бути переданий для вирішення у суди компетентної юрисдикції за місцем реєстрації Замовника.

18.3 If Customer and Supplier are registered in different countries, any dispute arising in connection with the Contract which cannot be settled amicably shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance therewith. Place of arbitration shall be Customer's place of registration. The language of the proceedings and of the award shall be English.	18.3 Якщо Замовник та Постачальник зареєстровані в різних країнах, будь-який спір, що виникає у зв'язку з Контрактом, який не може бути вирішений полюбовно, підлягає остаточному врегулюванню згідно з Арбітражними правилами Міжнародної торгової палати одним арбітром, призначеним відповідно до зазначених правил. Місцем арбітражу буде місце реєстрації Замовника. Мовою провадження та рішення буде англійська мова.
19. SEVERABILITY	19. АВТОНОМНІСТЬ ПОЛОЖЕНЬ ДОГОВОРУ
The invalidity or unenforceability of any term of the Contract will not adversely affect the validity or enforceability of the remaining terms. The Contract will be given effect as if the invalid or unenforceable term had been replaced by a term with a similar economic effect.	Недійсність чи неможливість виконання будь-якої умови Контракту не справить негативного впливу на чинність або можливість застосування інших умов. Контракт почне діяти так, неначе недійсна або незастосовна умова були замінені на умову з аналогічним економічним ефектом.
20. SURVIVAL	20. ЗБЕРЕЖЕННЯ СИЛИ
20.1 Provisions of the Contract which either are expressed to survive its termination or from their nature or context it is contemplated that they are to survive such termination will remain in full force and effect notwithstanding such termination.	20.1 Положення Контракту, які або чітко виражені як такі, що залишаються в силі після його розірвання, або з їхньої природи чи контексту впливає, що вони повинні залишитися в силі після розірвання Контракту, залишаться в повній силі та діятимуть, незважаючи на таке розірвання.
20.2 The obligations set forth in Clauses 8 (Warranty and Remedies), 9 (Intellectual Property Rights), 11 (Confidentiality, Data Security, Data Protection) and 12 (Liability and Indemnity) exist for an indefinite period of time and survive expiration or termination of the Contract for any reason.	20.2 Зобов'язання, передбачені пунктами 8 (Гарантія та засоби захисту прав), 9 (Права інтелектуальної власності), 11 (Конфіденційність, безпека даних, захист даних) і 12 (Відповідальність та відшкодування збитків) існуватимуть протягом невизначеного терміну і залишаться в силі після закінчення терміну дії або припинення Контракту з будь-якої причини.
21. ENTIRETY	21. ПОВНОТА
21.1 The Contract (incorporating these Hitachi ABB Power Grids GTC), and any documents incorporated into an Order or other agreement (including by reference) constitute the entire agreement between the Parties and replaces any prior agreement between them with regard to its subject.	21.1 Контракт (який включає у себе ці Загальні умови договору компанії Hitachi ABB Power Grids) та будь-які документи, включені до Замовлення чи іншої угоди (в тому числі шляхом посилання), становлять повну угоду між Сторонами та заміняють будь-яку попередню угоду між ними стосовно її предмета.
21.2 In the event of any inconsistency between documents comprising the Contract, the following order of precedence shall apply:	21.2 У випадку будь-якої невідповідності між документами, що входять до складу Контракту, застосовується наступний порядок пріоритету:
21.2.1 any Contract established by the Customer (to the extent that specific deviations from the Hitachi ABB Power Grids GTC, are explicitly identified in that Contract); then	21.2.1 будь-який Контракт, укладений Замовником (у тій мірі, в якій конкретні відхилення від Загальних умов договору компанії Hitachi ABB Power Grids чітко визначені у цьому Контракті); а потім
21.1.2 these Hitachi ABB Power Grids GTC; and, for the avoidance of doubt, any terms and conditions set out, or referenced, in any other document shall not apply, nor form part of any Contract.	21.1.2 ці Загальні умови договору компанії Hitachi ABB Power Grids; і, щоб уникнути сумнівів, будь-які умови, викладені або зазначені в будь-якому іншому документі, не застосовуються і не є частиною жодного Контракту.
22. RELATIONSHIP OF PARTIES	22. ВІДНОСИНИ СТОРІН

<p>22.1 The relationship of the Parties is that of independent parties dealing at arm's length and nothing in the Contract may be construed to constitute Supplier as an agent or employee of Customer (or of any Customer Affiliate) or so as to have any kind of partnership with Customer or any Customer Affiliate, and Supplier must not represent itself as or act on behalf of Customer or its Affiliates.</p>	<p>22.1 Відносини Сторін є відносинами незалежних сторін, які діють на ринкових засадах, і жодне положення Контракту не може розглядатися як призначення Постачальника агентом або працівником Замовника (чи будь-якої Афілійованої особи Замовника) або як наявність будь-якого партнерства із Замовником чи будь-якою Афілійованою особою Замовника, і Постачальник не повинні позиціонувати себе так, неначе діє від імені Замовника або його Афілійованих осіб.</p>
<p>22.2 The Contract does not imply any employment relationship between Customer (or any Customer Affiliate), and Supplier, or between Customer (or any Customer Affiliate) and Supplier's employees assigned to the execution of the Contract. Customer and its Affiliates remain free of any responsibility or liability for labour, social security or taxes with respect to Supplier and its employees assigned to the execution of the Contract.</p>	<p>22.2 Контракт не передбачає жодних трудових відносин між Замовником (або будь-якою Афілійованою особою Замовника) та Постачальником, або між Замовником (або будь-якою Афілійованою особою Замовника) та працівниками Постачальника, призначеними для виконання Контракту. Замовник і його Афілійовані особи залишаються вільними від будь-якої відповідальності за сплату трудових податків, внесків на соціальне забезпечення або інших податків стосовно Постачальника та його працівників, призначених для виконання Контракту.</p>